

CONCURSO PÚBLICO – EDITAL PRGDP Nº 83/2014

TRADUTOR E INTÉRPRETE DE LINGUAGEM DE SINAIS

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO DAS PROVAS DE LÍNGUA PORTUGUESA, MATEMÁTICA, LEGISLAÇÃO E CONHECIMENTOS ESPECÍFICOS

LÍNGUA PORTUGUESA

Será avaliada a capacidade de:

- Ler, compreender e interpretar textos diversos de diferentes gêneros, redigidos em Língua Portuguesa e produzidos em situações diferentes e sobre temas diferentes.
- Reconhecer opiniões, identificar informações explícitas e/ou não explícitas em um texto.
- Identificar elementos que permitam relacionar o texto lido a outro texto ou a outra parte do mesmo texto.
- Identificar e corrigir, em um texto dado, determinadas inadequações em relação à língua padrão.
- Inferir o sentido de palavras e/ou expressões a partir do contexto.
- Identificar objetivos discursivos do texto (informar, argumentar, relatar, expor, orientar, promover humor, etc.).
- Identificar as diferentes partes constitutivas de um texto.
- Reconhecer e identificar a estrutura dos textos oficiais.
- Estabelecer relações de sentido entre os diversos segmentos do próprio texto e entre textos diferentes.
- Estabelecer articulação entre informações textuais, inclusive as que dependem de pressuposições e inferências (semânticas, pragmáticas) autorizadas pelo texto, para dar conta de ambiguidades, ironias e opiniões do autor.
- Reconhecer marcas linguísticas necessárias à compreensão do texto (mecanismos anafóricos e dêiticos, operadores lógicos e argumentativos, marcadores de sequenciação do texto, marcadores temporais, formas de indeterminação do agente).
- Reconhecer e analisar, em textos dados, as classes de palavras como mecanismos de coesão e coerência textual.
- Reconhecer os recursos linguísticos que concorrem para o emprego da língua em diferentes funções, especialmente no que se refere ao uso dos pronomes, dos modos e tempos verbais e ao uso das vozes verbais.
- Reconhecer a importância da organização gráfica e diagramação para a coesão e coerência de um texto.
- Identificar e empregar recursos linguísticos próprios da língua escrita formal: pontuação, ortografia, concordância nominal e verbal, regência nominal e verbal, colocação pronominal, estruturação de orações e períodos.

BIBLIOGRAFIA SUGERIDA^(*):

CEGALLA, D. P. **Novíssima gramática da língua portuguesa**. 46. ed. São Paulo: Nacional, 2005.

EMEDIATO, W. **A fórmula do texto**: redação, argumentação e leitura. São Paulo: Geração Editorial, 2004.

FIORIN, J. L.; SAVIOLI, F. P. **Lições de texto**: leitura e redação. São Paulo: Ática, 2003.

FIORIN, J. L.; SAVIOLI, F. P. **Para entender o texto**. 17. ed. São Paulo: Ática, 2007.

KOCH, I. G. **O texto e a construção dos sentidos**. 2. ed. São Paulo : Contexto, 1998.

KOCH, I. G.; ELIAS, V. M. **Ler e compreender**: os sentidos do texto. São Paulo: Contexto, 2006.

MEDEIROS, J. B. **Correspondência**: técnicas de comunicação criativa. São Paulo: Atlas, 2010.

MEDEIROS, J. B. **Português instrumental**. 4. ed. São Paulo: Atlas, 2000.

MENDES, G. F.; FOSTER JÚNIOR, N. J. **Manual de redação da Presidência da República**. 2. ed. rev. e atual. Brasília: Presidência da República, 2002. Disponível em: <http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/manual/index.htm>. Acesso em: 6 set. 2012.

(*) A sugestão bibliográfica destina-se a orientar os candidatos. Outras bibliografias, dentro do programa, também poderão ser utilizadas.

MATEMÁTICA

O candidato deverá demonstrar competência com os tópicos de Matemática do Ensino Fundamental listados abaixo, mostrar habilidade com o raciocínio lógico, bem como aplicá-los em situações da vida prática.

- Operações de adição, subtração, multiplicação, divisão, potenciação e radiciação.
- Razões e proporções, regras de três simples e compostas, porcentagem, juros simples e compostos.
- Pesos, medidas e sistema métrico.
- Noções de matemática financeira.
- Média aritmética e ponderada.
- Sistemas de equações do primeiro grau.
- Funções afins e quadráticas.
- Gráficos e tabelas: análise, interpretação e utilização de dados apresentados em tabelas ou gráficos.
- Trigonometria: Seno, cosseno, tangente. Relações fundamentais. Relações trigonométricas no triângulo retângulo.
- Relações métricas num triângulo retângulo. Polígonos, circunferência, ângulos, cálculo de áreas e perímetros.
- Noções de análise combinatória e probabilidade.

BIBLIOGRAFIA^() SUGERIDA^(*):**

BARROSO, J. M. **Conexões com a matemática: ensino médio.** São Paulo: Moderna, 2011.

DANTE, L. R. **Matemática: contexto & aplicações: ensino médio.** São Paulo: Ática. 2011.

DEGENSZAIN, D. et al. **Matemática ciência e aplicações: ensino médio.** São Paulo: Saraiva, 2010.

DINIZ, M. I.; SMOLE, K. S. **Matemática ensino médio.** São Paulo: Saraiva, 2011.

PAIVA, M. **Matemática: Paiva: ensino médio.** São Paulo: Moderna, 2009.

RIBEIRO, J. **Matemática ciência, linguagem e tecnologia: ensino médio.** São Paulo: Scipione, 2011.

SOUZA, J. **Novo olhar: matemática: ensino médio.** São Paulo: FTD, 2011.

(*) A sugestão bibliográfica destina-se a orientar os candidatos. Outras bibliografias, dentro do programa, também poderão ser utilizadas.

(**) Os livros sugeridos foram avaliados pelo Ministério da Educação e constam do Guia do Livro Didático (PNLD – 2011) de Matemática.

LEGISLAÇÃO

- Regime Jurídico dos Servidores Públicos Civis da União, das Autarquias e das Fundações Públicas Federais: Lei nº 8.112, de 11/12/1990 e suas alterações.
- Constituição da República Federativa do Brasil de 1988, artigos 37 a 41.
- Código de Ética Profissional do Servidor Público Civil do Poder Executivo Federal: Decreto nº 1.171, de 22/6/1994 e suas alterações.
- Sistema de Gestão da Ética do Poder Executivo Federal: Decreto nº 6.029, 1º/2/2007 e suas alterações.
- Regimento da UFLA: na íntegra.

BIBLIOGRAFIA SUGERIDA(*):

BRASIL. Constituição da República Federativa do Brasil (1988). Artigos 37 a 41. Disponível em: http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/Constituicao/ConstituicaoCompilado.htm . Acesso: 2 jun. 2014.

BRASIL. Decreto Lei nº 1.171, de 22 de junho de 1994. Aprova o Código de Ética Profissional do Servidor Público Civil do Poder Executivo Federal. Disponível em: http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/decreto/d1171.htm. Acesso: 2 jun. 2014.

BRASIL. Decreto nº 6.029, de 1º de fevereiro de 2007. Institui Sistema de Gestão da Ética do Poder Executivo Federal, e dá outras providências. Disponível em: http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2007-2010/2007/decreto/d6029.htm. Acesso: 2 jun. 2014

BRASIL. Lei nº 8.112, de 11 de dezembro de 1990. Dispõe sobre o regime jurídico dos servidores públicos civis da União, das autarquias e das fundações públicas federais. Disponível em: http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/Leis/L8112compilado.htm. Acesso: 2 jun. 2014

UNIVERSIDADE FEDERAL DE LAVRAS. Regimento Geral. Lavras, 2010. Disponível em: <http://www.ufla.br/portal/wp-content/uploads/2011/03/Regimento-Geral-UFLA-0592013.pdf>. Acesso: 2 jun. 2014

DI PIETRO, Maria Sylvia Zanella. Servidores Públicos. In: **Direito administrativo**. 26ª ed. São Paulo: Atlas, 2013. p. 584-702.

MEDAUAR, Odete. Servidores Públicos. In: **Direito administrativo moderno**. 16ª ed., revisada e atualizada. São Paulo: Revista dos Tribunais, 2012. Cap. 13, p. 291-346.

(*) A sugestão bibliográfica destina-se a orientar os candidatos. Outras bibliografias, dentro do programa, também poderão ser utilizadas.

CONHECIMENTO ESPECÍFICO (PROVA OBJETIVA E PRÁTICA)

TRADUTOR E INTERPRETE DE LINGUAGEM DE SINAIS

- Aspectos linguísticos da Língua Brasileira de Sinais.
- Legislação relacionada à Libras e ao profissional tradutor/intérprete de Libras.
- Aspectos culturais e identitários da pessoa surda.
- O contexto educacional de alunos surdos em diferentes níveis de ensino: práticas e políticas públicas.
- Aspectos da tradução e interpretação do par linguístico Libras-Língua Portuguesa.
- A atuação do intérprete de Libras em espaços educacionais.
- Conceitos de tradução e de interpretação.
- Efeitos de modalidade e o processo de tradução/interpretação Libras-LP.
- Competência tradutória e a formação do tradutor/intérprete de Libras.

BIBLIOGRAFIA SUGERIDA (*):

ALVES, F.; MAGALHÃES, C. PAGANO, A. **Traduzir com autonomia**: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto. 2003

ANATER, G.; PASSOS, G. C. R. Tradutor e intérprete de língua de sinais: história, experiências e caminhos de formação. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 2, n. 26, p. 207-236, 2010.

Disponível em: <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2010v2n26p207/14229>>. Acesso em: 14 jun. 2014.

BERGAMO, A.; SANTANA, A. P. Cultura e identidade surda: encruzilhada de lutas sociais e teóricas. **Cadernos CEDES**, Campinas, v. 26, n. 91, p. 565-582, maio/ago. 2005.

BRASIL. Decreto n. 5.626, de 22 de dezembro de 2005. Regulamenta a Lei n. 10.436, de 24 de abril de 2002, que dispõe sobre a Língua Brasileira de Sinais - Libras, e o art. 18 da Lei n. 10.098, de 19 de dezembro de 2000. **Diário Oficial da República Federativa do Brasil**, Brasília, DF, 23 dez. 2005.

BRASIL. Lei n. 10.098, de 19 de dezembro de 2000, que estabelece normas gerais e critérios básicos para a promoção da acessibilidade das pessoas portadoras de deficiência ou com mobilidade reduzida, e dá outras providências. **Diário Oficial da República Federativa do Brasil**, Brasília, DF, 20 dez. 2000.

BRASIL. Lei n. 10.436, de 24 de abril de 2002. Dispõe sobre a Língua Brasileira de Sinais – LIBRAS. **Diário Oficial da República Federativa do Brasil**, Brasília, DF, 25 abr. 2002.

BRASIL. Lei n. 12.319, 1º de setembro de 2010. Regulamenta a profissão de Tradutor e Intérprete da Língua Brasileira de Sinais - LIBRAS. **Diário Oficial da República Federativa do Brasil**, Brasília, DF, 2 dez. 2010.

CAPOVILLA, F. C.; RAPHAEL, W. D. **Dicionário Enciclopédico Ilustrado Trilíngue da Língua de Sinais Brasileira**. São Paulo: EDUSP, 2001. 2 v.

FERREIRA-BRITO, L. **Por uma gramática de língua de sinais**. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995.

GESSER, A. **Libras?:** que língua é essa? São Paulo: Parábola, 2009.

LACERDA, C. B. F. **Intérprete de Libras**: em atuação na educação infantil e no ensino fundamental. São Paulo: Mediação, 2009.

LEITE, E. M. C. **Os papéis do intérprete de Libras na sala de aula inclusiva**. Petrópolis: Arara Azul, 2004. Disponível em: <<http://www.editora-araraazul.com.br/pdf/livro3.pdf>>. Acesso em: 16 jun. 2014.

PEREIRA, M. C. P. Interpretação interlíngua: as especificidades da interpretação de língua de sinais. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 1, n. 28, p.135-156, 2008. Disponível em: <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/8231/7587>> . Acesso em: 14 jun. 2014.

PERLIN, G. Identidades surdas. In: SKLIAR, C. (Org.). **A surdez, um olhar sobre as diferenças**. Porto Alegre: Mediação, 1998.

QUADROS, R. M. **O tradutor e intérprete de língua brasileira de sinais e língua portuguesa**. 2. ed. Brasília: MEC - Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos, 2004. Disponível em: <<http://portal.mec.gov.br/seesp/arquivos/pdf/tradutorlibras.pdf>>. Acesso em: 14 jun. 2014.

QUADROS, R. M.; KARNOPP, L. B. **Língua de Sinais Brasileira: estudos linguísticos**. Porto Alegre: ARTMED, 2004. 221p.

ROSA, A. S. **Entre a visibilidade da tradução da língua de sinais e a invisibilidade da tarefa do intérprete**. Petrópolis: Arara Azul, 2008. Disponível em: <<http://www.editora-araraazul.com.br/pdf/livro5.pdf>>. Acesso em: 14 jun. 2014.

SACKS, O. **Vendo vozes: uma jornada pelo mundo dos surdos**. Rio de Janeiro: Imago, 1990.

SKLIAR, C. (Org.). **Educação & exclusão**. Porto Alegre: Mediação, 1997.

SKLIAR, C. (Org.). **Atualidade da educação bilíngua para surdos: processos e projetos pedagógicos**. Porto Alegre: Mediação, 1999. 2 v.

(*) A sugestão bibliográfica destina-se a orientar os candidatos. Outras bibliografias, dentro do programa, também poderão ser utilizadas.